

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy mężczyźni tego miejsca pytali o jego żonę, odpowiadał: Ona jest moją siostrą,* bał się bowiem mówić: Moja żona.** (Bo myślał:) By mnie nie zabili mężczyźni tego miejsca z powodu Rebeki, gdyż jest ona piękna z wyglądu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy mieszkańcy tego miasta pytali o jego żonę, odpowiadał: Ona jest moją siostrą. Bał się mówić: To moja żona. Bo — myślał — jeszcze mnie tutejsi mężczyźni zabiją z powodu Rebeki, gdyż jest piękna z wyglądu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy mężczyźni tego miejsca pytali o jego żonę, odpowiedział: To moja siostra. Bał się bowiem mówić: To moja żona, by mężczyźni tego miejsca nie zabili go z powodu Rebeki, bo była bardzo piękna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytali się mężowie onego miejsca o żonę jego; a on powiedział: Siostra to moja; bo się bał mówić: Żona to moja; by go snadź nie zabili mężowie miejsca tego dla Rebeki, iż była piękna na wejrzeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego gdy pytali mężowie miejsca onego o żonę jego, odpowiedział: Siostra moja jest: bo się bał wyznać, że mu była złączona małżeństwem: mniemając, by go snadź nie zabili dla jej piękności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy okoliczni mieszkańcy pytali go o jego żonę, odpowiedział: Jest ona moją siostrą. Bał się bowiem mówić: To moja żona, gdyż myślał sobie: Jeszcze gotowi mnie zabić z powodu Rebeki. - Była ona bowiem bardzo piękna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy mężowie tej miejscowości pytali o jego żonę, odpowiedział: Siostra to moja, bo bał się mówić: To żona moja. Pomyślał bowiem: By mnie snadź nie zabili mężowie tej miejscowości z powodu Rebeki, gdyż jest piękna,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy mieszkańcy tej miejscowości pytali go o żonę, odpowiadał: Ona jest moją siostrą. Bał się bowiem powiedzieć: Ona jest moją żoną, ponieważ myślał: Oby mnie tylko z powodu wielkiej urody Rebeki nie zabili mężczyźni z tej miejscowości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy mieszkańcy tego miasta pytali go o żonę, odpowiadał: „Ona jest moją siostrą”. Bał się bowiem przyznać: „To jest moja żona”, aby ci ludzie nie zamordowali go z powodu Rebeki, która była piękną kobietą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś mężczyźni z tej miejscowości zapytywali o jego żonę, odpowiadał: ”To moja siostra.” Bał się bowiem wyznać: ”To moja żona”, aby [myślał] nie zabili mnie

¹⁾ siostrą, אחות : ze względu na wielożność określenia pokrewieństwa miały nieco inny niż obecnie zakres znaczeniowy. Rebeka, wg dzisiejszych standardów, byłaby po prostu jego kuzynką.

²⁾ Wg PS G: To moja żona.

³⁾ <x>10 12:10-13</x>; <x>10 20:1-18</x>

			okoliczni mieszkańcy z powodu Rebeki, bo jest bardzo piękna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mieszkańcy tego miejsca dopytywali się o jego żonę i powiedział: Ona jest moją siostrą. Bo bał się powiedzieć 'moją żoną', [myśląc]: 'żeby mnie nie zabili mieszkańcy tego miejsca przez Riwkę, bo pięknie wygląda'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитали ж мужі місця про його жінку Ревекку, і сказав: Вона моя сестра; бо побоявся сказати, що: Вона моя жінка, щоб часом не убили його мужі місця задля Ревекки, бо була гарна на вид.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mężowie tego miejsca pytali o jego żonę, więc powiedział: To moja siostra; bo obawiał się mówić moja żona, żeby go mieszkańcy tego miejsca nie zabili z powodu Ribki; gdyż była piękna na spojrzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A miejscowi mężczyźni dopytywali się o jego żonę, on zaś mawiał: "To moja siostra". Bał się bowiem powiedzieć: "Moja żona", żeby czasem, jak mówił, "miejscowi mężczyźni nie zabili mnie z powodu Rebeki", bo wyglądała pociągająco.